

英汉烟草工业词汇

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY
OF TOBACCO INDUSTRY

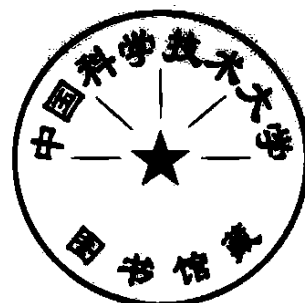


 中国轻工业出版社

英汉烟草工业词汇

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF TOBACCO INDUSTRY

金闻博 主编



中国轻工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

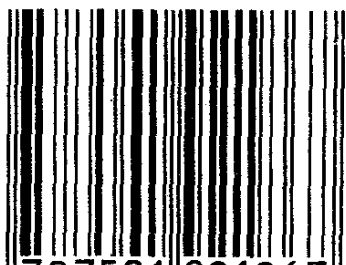
英汉烟草工业词汇/金闻博主编.-北京:中国轻工业出版社,1998.9

ISBN 7-5019-2186-5

I. 英… II. 金… III. 烟草工业-词汇-英、汉 IV. TS4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 01910

ISBN 7-5019-2186-5



9 787501 921867 >

责任编辑:沈力匀 责任终审:滕炎福 封面设计:赵小云
版式设计:赵益东 责任校对:郎静瀛 责任监印:胡 兵
出版发行:中国轻工业出版社(北京东长安街6号,邮编:100740)
印 刷:北京市卫顺印刷厂
经 销:各地新华书店
版 次:1998年9月第1版 1998年9月第1次印刷
开 本:787×1092 1/32 印张:18.875
字 数:1318千字 印数:1—1300册
书 号:ISBN 7-5019-2186-5/TS·1373 定价:78.00元

·如发现图书残缺请直接与我社发行部联系调换·

内 容 提 要

全书所选收的词汇,以烟草行业中所涉及的产、供、销、贸、科研、教学等方面常用的单词、词组、缩略语为主,并介绍了常用农药名称、烟草病虫害名称,共收集词组、词汇 30 000 余条。

本词汇是一本烟草工业从业人员所用的工具书,可供有关工厂、科研单位以及生产管理、质量监督部门的科技人员和翻译人员以及有关院校师生使用,也可供国际贸易和旅游从业人员使用。

编委会名单

主 编：	金闻博		
副主编：	王振亚	何通海	
编 者：	金闻博	王振亚	张悠金
	汪德和	梅志亮	何通海
	范碧华	禹金年	许 丽
	陆 瑜	陈雨生	黄丽华
	张 娟	金 言	查正根
	肖厚荣	邵国泉	严 韧
	程多福	陈学平	余小斌

前 言

1989年，我们曾翻译、编撰出版了《英汉烟草经济常用词汇》（安徽人民出版社）一书，这是我国烟草行业正式出版的第一部工具书，它深受教学、科研、翻译工作者及行业内管理与从业人员的青睐。

该书所收录的单词、词组虽已达12 000余条，但对一具体专业技术领域来说，词汇量是不充分的，仅称得上是行业内应知应会的最低限度专业词汇。

90年代以来，由于烟草科技迅速发展，专业单词、词组不断涌现等情况的产生，为适应烟草工业从业人员的需要，我们重新组织力量编写了此书，共收词汇、词组30 000余条，为目前烟草工业综合性大型实用性的工具书。

本书选词范围涉及到烟草与烟草制品的产、供、销、贸和烟草与健康等各个方面，包括烟叶栽培、植保、烘烤、复烤；卷烟生产设备、生产过程自动化；卷烟工艺、质量监督分析检测；原辅材料；经营管理、外贸等环节。可作为烟草经济、烟草科技及进行中外交流的工具书，对提高工程科技、生产、管理等从业人员的水平有很高的实用价值。

本词典于1990年初开始编写。除扉页上所列编辑人员外，参加前期工作的还有郭家明、孙哲建、夏莺莺、王冬梅、许寒春、王学花、生琰、党秋丽、徐亮、陈惠萍、张卉等同志。

本词典的编译虽然尽了很大努力，但由于工作能力和条件所限，缺点和错误在所难免，恳切欢迎广大读者批评指正。

编者

于北京前门饭店

目 录

编纂与使用说明	1
英汉对照烟草工业词汇	3
烟草工业常用习语及专业词组释义	404
英汉对照烟草工业常用缩略语	468
附录	580
英汉对照烟草行业有关机构、职务和 职称	580
英汉对照烟草常用农药名称	585
英汉对照烟草病虫害名称	589

编纂与使用说明

本词汇所选收词条,包括烟草行业中所涉及的产、供、销、贸、科研、教学等方面常用单词、词组、缩略语,大体上分以下八个方面:

(1)烟草栽培与植保 包括:栽培技术、育种、病虫害与农药、烟叶初加工、类型、分级、复烤、储运等。

(2)卷烟设备 包括:薄片加工、烟丝烟梗膨胀加工、制丝和卷、接、包的整机与零部件,操作与维修、生产过程自动化、微机、设备制造等。

(3)加工工艺 原料储存醇化、调制、配方、香料香精、香味化学及烟草薄片、人造烟、无烟烟、卷烟、斗烟、水烟、鼻烟、嚼烟、雪茄烟的加工工艺,评吸、质量标准等。

(4)卷烟辅助材料 包括:卷烟工业用纸、滤材滤嘴、粘胶剂、调味剂、调色剂、防霉剂、助燃剂、保润剂等。

(5)质量监督检测 包括:烟草化学分析与烟气分析、仪器设备、化学试剂、物性检测等。

(6)烟草的综合利用 包括:卷烟残次品及辅料的回收再生利用、烟草的药用、烟草蛋白、烟草(吸烟)与健康等。

(7)经济贸易 包括:经济管理、企业管理、会计、统计、贸易、专卖等。

(8)综合及其他 包括:行政管理、机构名称、职务职称、公共关系、调查研究、文秘、专利、国际交往等。

本词汇的编纂分以下三种类型词,即:(1)英汉对照烟草工业词汇和释义;(2)英汉对经常用习语及专业词组的释义或定义;(3)英汉对照烟草工业常用缩略语及其英文全称和释义。各类均各自按字母顺序排列。

同一英文词有几个涵义或同一意义的几个不同中文名词,在中文名前分别用分号或逗号分开。

若干词汇(组)至今未见译例,以暂译名刊出;有的词汇虽已有范译,但行业内有特色词义或约定俗成之习惯译义,收录时概予尊重,刊出时未一一标示。

本书收录有部分拉丁文名,其中除烟草种属、病虫害、农药等单独列表以附录刊出外,其他方面少数常用拉丁文名,则按字母顺序列入正文的有关单元中。

缩略语的形式较为繁杂。如大写、小写、带“·”、不带“·”、有无其他符号标志等,不同的书刊,不同的学科,采用的形式不尽一致。各词典、工具书所列,亦颇有出入。我们为了读者查阅和词典编排方便起见,尽量简化,并按当前国内外缩略语词典刊出形式的倾向,一律采取不带“·”的形式。

本词汇是为具有一定英语基础和专业知识基础者编撰,故各词汇均未注国际音标、词性及专业类属。

英汉对照烟草工业词汇

A

abacus 算盘	abnormal point 异常点
abandon 废弃	abnormal sprout 不正常芽
abandonment 废弃, 放弃	abolished brand 淘汰牌号
abatemet 折扣, 降低, 减少, 撤消	abolition of production 取消种植
abbe's refractometer 阿贝折光计	abort 故障, 失灵, 紧急停车
abbreviated drawing 简图	abort handle 应急把手
ABC analysis ABC 分析法	abort light 紧急故障信号灯
abdominal respiration 腹式呼吸	abort situation 故障位置
aberration 畸变	above-ground pests 地上害虫
abide by the contract (agreement) 遵守合同 (协议)	abradability 磨损性 (度)
abienol 冷杉醇	abrasion 磨损
ability of germination 发芽能力	abrasion hardness 耐磨硬度
ability to retain moisture 保湿力	abrasion-proof 耐磨的
abiotic factor 非生物因素	abrasion resistance 耐磨 (抗) 性 (力)
ablution 洗净, 净叶	abrasion test 耐磨试验
abnca 马尼拉麻	abrasive cloth 砂布
abnormal 反常的	abrasive wheel 砂轮, 磨轮
abnormal character 异常状态, 非常规因子 (素)	abridged drawing 略图
abnormal early ripening 异常早熟	abridged general view 示意图
abnormal growth 异常生长	abscisic acid 脱落酸
abnormality 反常, 违反, 紊乱	abscissa 横坐标
abnormality lamp 故障指示灯	absence without leave 旷工, 旷职
abnormal load 不规则载荷	abshock absorber 减震 (缓冲, 阻尼) 器 (装置)
	absolute 净油

absolute alcohol 无水酒精
absolute boiling point 绝对沸点
absolute degradation 绝对性劣化
absolute dry system 绝干方式
absolute error 绝对误差
absolute ether 无水醚
absolute ethyl alcohol 无水乙醇
absolute evaluation 绝对评价
absolute humidity 绝对湿度
absolute grid pitch 绝对间距
absolute methanol 无水甲醇
absolute moisture absorption weight 绝对吸湿量
absolute temperature 绝对温度
absolute value 绝对值
absolute zero point 绝对零点
absorb 吸收
absorbability 吸收能力
absorbable 可吸收的
absorbance 吸光度, 吸收率
absorbancy index 吸收指数
absorbed electric power (电) 实际功耗, 吸收功率
absorbed-in-fracture energy 冲击强度, 冲击功
absorbed quantity 吸收量
absorbency 吸收能力
absorbent 吸收剂
absorbent cotton 脱脂棉
absorber 吸收器, 减震器
absorb idle funds 吸收游资
absorbing power 吸收能力
absorbing tower 吸收塔
absorptiometry 吸光测定法
absorption 吸收
absorption amount of nutrient

养分吸收量
absorption band 吸收(谱)带
absorption bottle 吸收瓶
absorption cell 吸收池
absorption chromatography 吸收色谱法, 吸收色层(分析)法
absorption coefficient 吸收系数
absorption coefficient of phosphoric acid 磷酸吸光系数
absorption column 吸收塔, 吸收柱
absorption curve 吸收曲线
absorption filter 吸收滤光镜
absorption flask 吸收烧瓶
absorption frequency 吸收频率
absorption line 吸收(谱)线
absorption liquid 吸收液
absorption of light 光的吸收
absorption of market 市场容纳量
absorption of moisture 吸湿, 吸潮
absorption of nutrient 养分吸收
absorption of shocks 减震, 缓冲
absorption rate 吸收率
absorption rate of nutrient 养分吸收率
absorption spectrometer 吸收光谱分析仪, 吸收摄谱仪, 吸收分光仪
absorption spectrometry 吸收光谱法
absorption spectroscopy 吸收光谱法, 吸收光谱学
absorption spectrophotometry 吸收分光光度(测定)法
absorption spectrum 吸收光谱

absorption stength	吸收强度, 吸收力	accelerometer	加速度计, 过载传感器
absorptive	吸收的, 有吸收力的	accept	承兑, 接受, 认付, 验收; 承兑汇票
absorptive index	吸收指数	acceptability	接受性, 接受程度, 合格率
absorptive tissue	吸收组织	acceptability of leaf grade	等级合格率
absorptivity	吸收系数, 吸收率	acceptable level of radioactive material	放射性物质容许水平
abstract	摘要表; 抽象, 概括, 汇编	acceptance	接受
abstract heat	散热	acceptance check	验收
abstraction	提取, 除去, 分离, 抽出	acceptance check conveyor	验收 (复查) 输送带
abstract of account	账目摘要	acceptance condition	合格条件
abundance	丰富, 丰度	acceptance inspection	收货验收
abundant and full body	丰满	accepted product	合格品
abut	邻近, 接近; 倚在, 靠着; 端, 支点, 止动点	accepter (acceptor)	接收体, 受体
abventitious root	不定根	accepter circuit	带通 (接收器) 电路
acacia	阿拉伯树胶	acceptor	承付人, 承兑人
acapnia	血液二氧化碳缺乏	acceptor site	受体部分
acaricide	杀螨剂	accelerant	促速剂, 促进剂
a carton of cigarettes	一条卷烟	access arm	定位臂, 取数臂
accelerate	加速, 促进	access card	赊购卡
accelerated depreciation	加速折旧, 快速折旧	access door	检修门 (孔), 便门
accelerated oxidation	加速氧化	accessible compressor	半密封 (易卸) 压缩机
accelerated motion	加速运动	accessible point	可达点
accelerating germination	催芽	accessibility	可达 (及) 性, 可接近性
accelerating roller	(接装机) 加速辊筒 (轮)	access mode	读出方式
accelerating voltage	加速电压	access opening	检修孔
acceleration	加速度, 加速, 增速	accessory	附件, 辅助的, 辅助设备
acceleration-insensitive	对加速度不敏感的		
acceleration of aging	促进陈化		
acceleration-sensitive	对加速度敏感的		
accelerin	促凝血球蛋白		

accessory case 零(附)件箱, 仪表箱, 工具箱

accessory equipment 辅助设备

accessory growth factor 辅助生长因素

accessory substance 副产品(物)

access time 存取(取数)时间

access to market 进入市场

accident (偶然)事故, (偶然)故障; 损坏; 紧急用的

accidental error 偶然(随机)误差

accident brake 紧急制动器(闸)

accident prevention 事故预防措施, 安全措施, 事故预防

accident-prone (因粗枝大叶而)有事故隐患的

accident report 事故报告

accidents in the field 田间事故

accommodation 设备; 供应; 适应, 调节

accommodator 调节器(装置)

accompanying diagram 附图

A. C. continuous wave (ACW) 交流等幅波

accord 谐香

accordant connection 匹配连接

accordion (印刷电路的)乙型插孔; 可折叠的

a-c-coupled 交流耦合的

A. C. coupling 交流耦合(器)

account 账, 账户, 账目, 账单; 计算; 科目

(account, account current) = A/C 账户, 往来账户, 活期存款账户

accountant 会计师, 会计

accountant in charge 主管会计师

account balanced 合讠, 两讠, 清讠; (轧直, 结平)的账户

accounting 会计; 会计学; 会计核算, 清算账目

accounting documents 会计凭证

accounting entry 会计分录

accounting statement 会计报表

account purchase 赊购

account stated 明细账单

accrual accounting 权责发生制, 应计发生制

accrual basis 应收应付制

accrued assets 流动资产; 应计资产; 应收未收资产; 增值资产

accumulate 积累, 积蓄; 蓄款

accumulated amount of fresh medium 积累给液量

accumulated deformation 累积变型

accumulated temperature 积温

accumulate funds 积累资金

accumulation 积累, 贮集

accumulation carry 累加进位

accumulation conveyor 积聚输送带

accumulation distribution unit 累加分配器

accumulation of nutrient 养分积存

accumulation of organic substance 有机质积累

accumulative error 累积误差

accumulative pitch error 周节累积误差

accumulator 蓄电池, 蓄电器, 贮

能器：记忆装置；贮料塔	醋酸纤维单式滤棒
accumulator register 累加寄存器	acetate tow 醋酸纤维，醋酸丝束
accuracy 精度，准确度	acetic acid 乙酸，醋酸
accuracy of instrument 仪器精度	acetic anhydride 醋(酸)酐，乙酸酐
accuracy of operation 作业精度	glacial acetic acid 冰乙酸，冰醋酸
accuracy of measurement 测量精度	acetone (dimethyl-ketone) 丙酮
accuracy of seeding 播种精度	acetone recovery 丙酮回收
accurate machine construction 精密机械结构	acetonitrile (=methyl cyanide) 乙腈，甲基腈
accurate thread 精密螺纹	acetophenone 乙酰苯；苯乙酮
accurate to dimension 符合加工尺寸	acetous 醋的，醋酸的
(be) accurate to within plus or minus five percent 精确到(精密在) $\pm 5\%$ 以内	acetovanillone 乙酰香兰酮
(be) accurate within 0.1mm 精度为 0.1 毫米	acetyl 乙酰基
accustom to climate 气候驯化	acetylacetone 乙酰丙酮，2-4-戊二酮
accutron 电子手表	acetylanatabine (AAT) 乙酰基新烟碱
acephate 滴灭磷	acetylate 乙酰化；乙酰化(产)物
acetal 乙缩醛；乙醛缩二乙醇；缩醛；醛缩醇	acetylation 乙酰化作用
acetaldehyde 乙醛	acetylcellulose 乙酰纤维素
acetamide 乙酰胺	acetylcellulose (cellucose acetate) 醋酸纤维素
acetate 乙酸盐；乙酸酯；乙酸根	acetylene 乙炔
acetate dope 醋酸纤维浓液	acetyl group 乙酰基团
acetate fiber 醋酸纤维	5-acetyl-8-hydroxyquinoline 5-乙酰基-8-羟基喹啉
acetate fiber filter 醋酸纤维滤嘴	acetylizaton 乙酰化作用
acetate filter 醋酸纤维滤嘴	acetylyze 乙酰化
acetate filter rod 醋酸纤维滤棒	acetylyzed 乙酰化了的
acetate filter rod maker 醋酸滤棒成形机	acetylyzing 乙酰化的；乙酰化作用
acetate flake 醋酸纤维片基	acetylyzing agent 乙酰化剂
acetate plain filter (acetate plain)	acetylnornicotine (ANN) 乙酰基去甲基烟碱
	acetyl value 乙酰值

achroacytosis 淋巴细胞增多
achrodextrin 消色糊精
achromatin 非染色质
acicular 针状的
acid 酸; 酸味的
acid alizarin black SN 酸性茜素黑 SN
acid alizarin black SN acicular 针状的酸性茜素黑 SN
acid amide (=amide) 酰胺
acid anhydride 酸酐
acidate 酸化
acidated 酸化的; 酰化了的
acidating 酸化; 酰化
acidation 酸化
acid-base balance 酸碱平衡
acid base equilibrium 酸碱平衡
acid-base indicator 酸碱指示剂
acid catalysis 酸催化
acid chrome blue K 酸向铬蓝 K
acid chrome dark blue 酸向铬深蓝
acid cleaning 酸洗处理
acid content 酸含量
acid corrosion 酸腐蚀
acid detergent fibre (ADF) 酸化纤维
acid extraction 酸提取
acid fermentation 酸性发酵
acid fraction 酸性部分
acid hydrolysis 酸解; 加酸水解
acidic 酸式; 酸性; 酸的
acidic reaction 酸性反应
acidiferous 含酸的
acidifiable 可酸化的
acidification 酸化
acidified 酸化了的

acidify 酸化
acidity 酸度, 酸性
acidity constant 酸度常数
acidity index 酸度指数
acidity of soil 土壤酸度
acidless 无酸的
acidimetry 酸量滴定法
acidogenic bacterium 产酸菌
acidolysis 酸解
acid-proof 耐酸的
acid rain 酸雨
acid reaction 酸性反应
acid resistant 耐酸, 抗酸
acid resisting 耐酸的
acid resisting alloy 耐酸合金
acid rock 酸性岩
acid salt 酸式盐
acid soil 酸性土壤
acid solvent 酸性溶剂
acid splitting 酸解; 加酸分解
acid tobacco 酸性烟草
acid treatment 酸处理
acidulable 可酸化的
acidulate (=acidify) 酸化
acidulated 酸化了的
acidulating 酸化了的; 酸化(作用)
acidulating agent 酸化剂
acidulation 酸化
aciduric bacterium 耐酸菌
acknowledgement 回单, 收条; 承认
A. C. magnet coil 交流磁线圈
Acme (screw) thread 爱克米螺纹, (英制) 梯形螺纹(顶角 29°)
Acme thread gauge 爱克米螺纹规, (英制) 梯形螺纹规

Acme thread tap	爱克米丝锤, 梯形丝锤	acrylic fibre	丙烯酸系纤维
A. C. motor	交流电动机	acrylic plate	丙烯挡板
a contact NC (= normally closed)	一对常闭触点	acrylic resin	丙烯酸树脂
a contact NO (= normally open)	一对常开触点	acrylonitrile	丙烯腈
acorn nut	螺母, 螺帽	A. C. supply	交流电源
A. C. pick-off	交流传感器 (敏感元件)	act	法令; 条例; 行为
acquired character	获得性状	actinal	口腔的
acquired characteristic	所获得的性能 (特性曲线)	acting surface	作用面
acquired characters	获得的性 (状)	actinidiolide	弥猴桃内脂
acquired disease	后天 (性) 病害	action	作用; 作用量; 主动力
acquisition feeding	获得抽取液	action of rust	锈蚀作用
acquittance	偿还, 清欠贷款, 契约废弃证书	activate	活化, 激活
acreage	英亩; 面积	activate button	启动按钮
acreage allotment	面积分配	activated adsorption	活性吸附
acrid	辛辣的; 腐蚀性的	activated alumina	活性氧化铝
acridine	吡啶, 一氮蒽 $C_6H_5CH-C_6H_4N$	activated carbon	活性炭
acridine orange	吡啶橙	activated carbon adsorption bed	活性炭吸附床
acroblast	原顶体	activated carbon fiber	活性炭纤维
acrocaldoidal stat	胶态	activated carbon pore volume	活性炭孔隙容积
acrogen	顶生植物	activated carbon reactivation	活性炭复活作用
acrolein	丙烯醛	activated char	活性炭
acroparalysis	肢 (体) 麻痹	activated charcoal	活性炭
acryl	丙烯醛基	activating signal	启动信号
acrylate	丙烯酸酯	activation	激活, 活化 (作用)
acrylic	丙烯酸 (的), 聚丙烯腈纤维	activation adsorption	活化吸附 (作用)
acrylic acid	丙烯酸	activation analysis	活化分析
acrylic aldehyde	丙烯醛	activation energy	活化能
acrylic amine	丙烯酰胺	activator	活化剂
		active	活性的; 有效的; 有旋光性的
		active carbon	活性炭
		active center	活性中心, 有效中